

PAGE 58 (Four panels)

Panel 1: Daphne, leaning back a bit.

Daphne (1): So what gives? Is it that they were men and I'm a woman who should be staying home in the kitchen and popping out babies?

Comment (1): "So what gives?" Colloquial American English expression that means something like "What are you trying to say?" but with an edge of skepticism or even hostility.

Translation (1): Do kion vi celas? Ĉu tio, ke ili estis viroj kaj mi estas virino, kiu devus resti hejme en la kuirejo kaj eligante bebojn?

Daphne (2): If that's what you think, go fuck yourself, you sexist piece of shit.

Translation (2): Se tio estas kiel vi pensas, forfikiĝu vi, seksisma merdkapulo.

Panel 2: Daphne, with a finger raised.

Unseen interviewer (out-of-panel balloon) (3): Perhaps there's a difference between a chance of death and what looks like a certainty of...

Translation (3): Eble estas diferenco inter mortoŝanco kaj la certeco pri tio.

Daphne (4): Yes, well I have an answer to that as well.

Translation (4): Jes, bone, mi havas respondon ankaŭ al tio.

Panel 3: An abstract representation showing Daphne, wearing a classical toga, holding a line in space which is labeled at its endpoints "0" and "1."

CAPTION - DAPHNE NARRATING (5): "Certainty" isn't metaphysically special. It's just the endpoint of a continuum of probabilities.

Translation (5): "Certeco" ne estas metafizike speciala. Ĝi simple estas la fina punkto de kontinuaĵo de probablecoj.

CAPTION - DAPHNE NARRATING (6): So where does "insanity" begin? At $p = 0.5$? 0.7 ? 0.999 ? Can you defend any principled answer to that question?

Translation (6): Do kie komenciĝas "frenezeco"? Kiam p = 0.5? Ĉu 0.7? Ĉu 0.999? Ĉu vi povas defendi ian koheran respondon al tiu demando?

Panel 4: Close-in on Daphne's determined-looking face.

Daphne (7): If not, then shut up and let me get on with what I need to do.

Translation (7): Se ne, tiam fermu la buŝon kaj lasu min daŭri en tio, kion mi bezonas fari.